**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 12.3**

**Đoạn kinh 5.1 (SN/ DHAMMACAKKAPPAVATTANA SUTTA)**

Evaṃ me sutaṃ. Ekaṃ samayaṃ Bhagavā Bārāṇasiyaṃ viharati Isipatane Migadāye. Tatra kho Bhagavā pañcavaggiye bhikkhū āmantesi –

“Dve’me, bhikkhave, antā pabbajitena na sevitabbā. Katame dve? Yo câyaṃ kāmesu kāmasukhallikânuyogo – hīno, gammo, pothujjaniko, anariyo, anatthasaṃhito, yo câyaṃ attakilamathânuyogo – dukkho, anariyo, anatthasaṃhito.

Ete kho, bhikkhave, ubho ante anupagamma majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṃvattati.

Katamā ca sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṃvattati?

Ayam’eva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ – sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammā-ājīvo, sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhi. Ayaṃ kho sā, bhikkhave, majjhimā paṭipadā Tathāgatena abhisambuddhā cakkhukaraṇī, ñāṇakaraṇī, upasamāya, abhiññāya, sambodhāya, nibbānāya saṃvattati.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhaṃ ariyasaccaṃ – jāti’pi dukkhā, jarā’pi dukkhā, byādhi’pi dukkho, maraṇam’pi dukkhaṃ, appiyehi sampayogo dukkho, piyehi vippayogo dukkho, yam’p’icchaṃ na labhati tam’pi dukkhaṃ – saṅkhittena pañcupādānakkhandhā dukkhā.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ – yâyaṃ taṇhā ponobbhavikā‚ nandirāgasahagatā tatratatrâbhinandinī, seyyathidaṃ‚ – kāmataṇhā, bhavataṇhā, vibhavataṇhā.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ – yo tassāyeva taṇhāya asesavirāganirodho, cāgo, paṭinissaggo, mutti, anālayo.

Idaṃ kho pana, bhikkhave, dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ – ayameva ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, seyyathidaṃ – sammādiṭṭhi, sammāsaṅkappo, sammāvācā, sammākammanto, sammā-ājīvo, sammāvāyāmo, sammāsati, sammāsamādhi.

‘Idaṃ dukkhaṃ ariyasaccan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññeyyan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhaṃ ariyasaccaṃ pariññātan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahātabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhasamudayaṃ ariyasaccaṃ pahīnan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi

‘Idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikātabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhanirodhaṃ ariyasaccaṃ sacchikatan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

Idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvetabban’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

‘Taṃ kho pan’idaṃ dukkhanirodhagāminī paṭipadā ariyasaccaṃ bhāvitan’ti me, bhikkhave, pubbe ananussutesu dhammesu cakkhuṃ udapādi, ñāṇaṃ udapādi, paññā udapādi, vijjā udapādi, āloko udapādi.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 5.1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Evaṃ** | Như thế, như vậy | Trạng |
| **2** | **Me** | Tôi [gián bổ, sở hữu, dụng cụ cách số ít] | Đại, nhân xưng, 1 |
| **3** | **Suta** | Được nghe | Quá phân |
| **4** | **Eka** | Một | Số |
| **5** | **Samayo** | Thời, mùa, dịp | Danh, nam |
| **6** | **Bhagavant** | Đức Thế Tôn | Danh, nam |
| **7** | **Bārāṇasī** | Tên thành phố | Danh, nữ |
| **8** | **Viharati** | Ở, cư ngụ, lưu trú | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **9** | **Isipatanaṃ** | Địa danh | Danh, trung |
| **10** | **Migadāyaṃ** | Vườn nai | Danh, trung |
| **11** | **Tatra** | Nơi đó, ở chỗ đó | Trạng |
| **12** | **Kho** | Quả thực | Phụ |
| **13** | **Pañca** | 5 | Số |
| **14** | **Vaggiya** | Thuộc nhóm | Tính |
| **15** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh nam |
| **16** | **Āmantesi** | Gọi | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **17** | **Dvi** | 2 | Số |
| **18** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **Imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **19** | **Anto** | Cực (điểm cuối cùng), đỉnh | Danh, nam |
| **20** | **Pabbajito** | Người xuất gia | Danh, nam |
| **21** | **Na** | Không | Phụ |
| **22** | **Sevitabba** | Liên hệ với, thực hành, vận dụng | Tương phân |
| **23** | **Katama** | (Người) nào, (vật) gì | Tính, nghi vấn |
| **24** | **Yo/yaṃ~yad/**  **yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **25** | **Ca/vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **26** | **Kāmo** | Dục | Danh, nam |
| **27** | **Sukhaṃ** | Lạc | Danh, trung |
| **28** | **Allika** | Dính mắc | Tính |
| **29** | **Anuyogo** | Sự thực hành, sự thi hành, sự cống hiến | Danh, nam |
| **30** | **Hīna** | Thấp kém | Quá phân |
| **31** | **Gamma** | Tầm thường | Tính |
| **32** | **Pothujjanika** | Thuộc về phàm nhân, đặc trưng của phàm nhân | Tính |
| **33** | **Ariya** | Thánh thiện, cao thượng | Tính |
| **34** | **Attho** | Mục đích, ý nghĩa, lợi ích | Danh, nam |
| **35** | **Saṃhita** | Liên hệ với, có | Quá phân |
| **36** | **Attan** | Bản thân, ngã | Danh, nam |
| **37** | **Kilamatho** | Sự mệt nhọc, sự kiệt sức | Danh, nam |
| **38** | **Dukkha** | Khổ | Tính |
| **39** | **So/taṃ~tad/**  **Sā**  **Eso/etaṃ~etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **40** | **Ubho** | Cả hai [trực bổ cách, số nhiều, nam tính] | Tính |
| **41** | **Upagamma** | Đi đến | Động, bất biến |
| **42** | **Majjhima** | Giữa, chính giữa | Tính |
| **43** | **Paṭipadā** | Sự thực hành, phương pháp, cách thức | Danh, nữ |
| **44** | **Tathāgato** | Như Lai | Danh, nam |
| **45** | **Abhisambuddha** | Được giác ngộ hoàn toàn tột bật | Quá phân |
| **46** | **Cakkhu** | Con mắt | Danh, trung |
| **47** | **Karaṇa** | Tạo ra, làm nên, sinh ra [nữ tính là karaṇī] | Tính |
| **48** | **Ñāṇaṃ** | Trí | Danh, trung |
| **49** | **Upasamo** | Sự an tịnh | Danh, nam |
| **50** | **Abhiññā** | Thắng trí | Danh, nữ |
| **51** | **Sambodhaṃ** | Toàn giác | Danh, nam |
| **52** | **Nibbānaṃ** | Niết Bàn | Danh, trung |
| **53** | **Saṃvattati** | Dẫn tới, đưa tới | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **54** | **Eva** | [Nhấn mạnh] | Phụ |
| **55** | **Aṭṭha** | 8 | Số |
| **56** | **Aṅgika** | Có phần, gồm thành phần | Tính |
| **57** | **Maggo** | Con đường, lối đi | Danh, nam |
| **58** | **Seyyathidaṃ** | Tức là, như là | Đặc ngữ |
| **59** | **Sammā** | Chân chánh | Trạng |
| **60** | **Diṭṭhi** | Kiến, cái thấy | Danh, nữ |
| **61** | **Saṅkappo** | Tư duy | Danh, nam |
| **62** | **Vācā** | Lời nói | Danh, nữ |
| **63** | **Kammanto** | Nghề nghiệp, công việc | Danh, nam |
| **64** | **Ājīvo** | Sinh kế, sự sinh tồn | Danh, nam |
| **65** | **Vāyāmo** | Sự tinh tấn | Danh, nam |
| **66** | **Sati** | Niệm | Danh, nữ |
| **67** | **Samādhi** | Định | Danh, nam |
| **68** | **Saccaṃ** | Sự thật, chân lý | Danh, trung |
| **69** | **Jāti** | Sự sinh | Danh, nữ |
| **70** | **Jarā** | Sự già | Danh, nữ |
| **71** | **Byādhi** | Sự bệnh | Danh, nam |
| **72** | **Maraṇaṃ** | Cái chết | Danh, trung |
| **73** | **Piya** | Đáng yêu, đáng thích | Tính |
| **74** | **Sampayogo** | Sự chung đụng, sự kết hợp | Danh, nam |
| **75** | **Vippayogo** | Sự chia rời | Danh, nam |
| **76** | **Iccha** | Mong muốn | Tính |
| **77** | **Labhati** | Có, nhận được, đạt được | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **78** | **Saṅkhittena** | Tóm lại | Đặc ngữ |
| **79** | **Upādānaṃ** | Sự chấp thủ | Danh, trung |
| **80** | **Khandho** | Uẩn, nhóm, tập hợp | Danh, nam |
| **81** | **Samudayo** | Sự sinh lên | Danh, nam |
| **82** | **Taṇhā** | Ái | Danh, nữ |
| **83** | **Ponobbhavika** | Dẫn tới tái sinh | Tính |
| **84** | **Nandi** | Hỉ, sự vui thích, sự vui thú | Danh, nữ |
| **85** | **Rāgo** | Sự dính mắc, sự thèm khát | Danh, nam |
| **86** | **Sahagata** | Đi chung, đi kèm | Tính |
| **87** | **Tatra** | Ở đó  [Tatra tatra = ở đây ở kia] | Trạng |
| **88** | **Abhinandin** | Hưởng thụ, tìm hỷ, tìm niềm vui thú | Tính |
| **89** | **Bhavo** | Hữu | Danh, trung |
| **90** | **Vibhavo** | Phi hữu | Danh, nam |
| **91** | **Nirodho** | Sự diệt tắt | Danh, nam |
| **92** | **Sesa** | Còn dư, còn sót | Tính |
| **93** | **Virāgo** | Sự không dính mắc, sự không thèm khát | Danh, nam |
| **94** | **Cāgo** | Sự từ bỏ, sự dứt bỏ | Danh, nam |
| **95** | **Paṭinissaggo** | Sự từ bỏ, sự bỏ đi | Danh, nam |
| **96** | **Mutti** | Sự giải thoát, sự tự do | Danh, nữ |
| **97** | **Ālayo** | Sự dính mắc | Danh, nam |
| **98** | **Gāmin** | Đưa đến, dẫn đến | Tính |
| **99** | **Pubbe** | Trước đây | Trạng |
| **100** | **Anussuta** | Được nghe, được biết, được nhớ | Quá phân |
| **101** | **Udapādi** | Sinh lên | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **102** | **Paññā** | Trí tuệ | Danh, nữ |
| **103** | **Vijjā** | Minh | Danh, nữ |
| **104** | **Āloko** | Ánh sáng | Danh, nam |
| **105** | **Pariññeyya** | Được biết | Tương phân |
| **106** | **Pariññāta** | Được biết | Quá phân |
| **107** | **Pahātabba** | Được từ bỏ | Tương phân |
| **108** | **Pahīna** | Được từ bỏ | Quá phân |
| **109** | **Sacchikātabba** | Được thực chứng | Tương phân |
| **110** | **Sacchikata** | Được thực chứng | Quá phân |
| **111** | **Bhāvetabba** | Được phát triển | Tương phân |
| **112** | **Bhāvita** | Được phát triển | Quá phân |

**Ngữ pháp đoạn kinh 5.1**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm Ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 5.1** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Đoạn kinh 8 (AN)**

“so vata, bhikkhave, bhikkhu agāravo appatisso asabhāgavuttiko ‘sabrahmacārīsu

ābhisamācārikaṃ dhammaṃ paripūressatī’ti netaṃ ṭhānaṃ vijjati. ‘ābhisamācārikaṃ dhammaṃ aparipūretvā sekhaṃ {sekkhaṃ (ka.)} dhammaṃ paripūressatī’ti netaṃ

ṭhānaṃ vijjati. ‘sekhaṃ dhammaṃ aparipūretvā sīlāni paripūressatī’ti netaṃ ṭhānaṃ

vijjati. ‘sīlāni aparipūretvā sammādiṭṭhiṃ paripūressatī’ti netaṃ ṭhānaṃ vijjati.

‘sammādiṭṭhiṃ aparipūretvā sammāsamādhiṃ paripūressatī’ti netaṃ ṭhānaṃ vijjati.

“so vata, bhikkhave, bhikkhu sagāravo sappatisso sabhāgavuttiko ‘sabrahmacārīsu

ābhisamācārikaṃ dhammaṃ paripūressatī’ti ṭhānametaṃ vijjati. ‘ābhisamācārikaṃ

dhammaṃ paripūretvā sekhaṃ dhammaṃ paripūressatī’ti ṭhānametaṃ vijjati.

‘sekhaṃ dhammaṃ paripūretvā sīlāni paripūressatī’ti ṭhānametaṃ vijjati. ‘sīlāni

paripūretvā sammādiṭṭhiṃ paripūressatī’ti ṭhānametaṃ vijjati. ‘sammādiṭṭhiṃ

paripūretvā sammāsamādhiṃ paripūressatī’ti ṭhānametaṃ vijjatī”ti.

**Chú giải**

(1) **asabhāgavuttikoti** asabhāgāya visadisāya jīvitavuttiyā samannāgato.

(2) **ābhisamācārikaṃ dhammanti** uttamasamācārabhūtaṃ vattavasena

paññattasīlaṃ.

(3) **sekhaṃ dhammanti** sekhapaṇṇattisīlaṃ.

(4) **sīlānīti** cattāri mahāsīlāni.

(5) **sammādiṭṭhinti** vipassanāsammādiṭṭhiṃ.

(6) **sammāsamādhinti** maggasamādhiñceva phalasamādhiñca.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Từ vựng đoạn kinh 8**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **So/taṃ~tad/**  **Sā**  **Eso/etaṃ~etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **2** | **Vata** | Quả thực, thực sự | Phụ |
| **3** | **Bhikkhu** | Tỳ kheo | Danh, nam |
| **4** | **Gāravo** | Sự tôn trọng, sự kính trọng | Danh, nam |
| **5** | **Patissā** | Sự dễ bảo, sự vâng lời | Danh, nữ |
| **6** | **Sabhāga** | Chung nhau, tương tự, giống nhau | Tính |
| **7** | **Vutti** | Hành vi, thói quen, lối sống, sự thực hành | Danh, nữ |
| **8** | **Sabhāgavuttin** | Sống thân ái lẫn nhau, sống tôn trọng lẫn nhau | Tính |
| **9** | **-ka** | (1) Biến tính từ thành danh từ  (2) Chỉ nhóm  (3) Chỉ sự vật ‘nhỏ’ [chó con, mèo con]  (4) Không thay đổi gì | Hậu tố |
| **10** | **Sa-** | Của bản thân ai đó, thuộc về bản thân ai đó | Tiền tố |
| **11** | **Brahmo** | Phạm thiên | Danh, nam |
| **12** | **Cārin** | Sống, hành xử, hành động | Tính |
| **13** | **Ābhisamācārika** | // |  |
| **14** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **15** | **Paripūreti** | Làm cho đầy đủ, làm cho sung mãn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **16** | **(X) Ṭhānaṃ vijjati** | X có khả năng xảy ra; X là danh từ chủ cách | Đặc ngữ |
| **17** | **Paripūretvā** | Làm cho đầy đủ, làm cho sung mãn | Động, bất biến |
| **18** | **Sekho** | Bậc hữu học, người còn đang học | Danh, nam |
| **19** | **Sīlaṃ** | Giới | Danh, trung |
| **20** | **Sammā** | Chân chánh | Trạng |
| **21** | **Diṭṭhi** | Kiến | Danh, nữ |
| **22** | **Samādhi** | Định | Danh, nam |
| **23** | **Sa-** | Có, liên hệ với, liên quan đến | Tiền tố |
| **24** | **Vi-** | [Phủ định], mở rộng, chia cắt, khác biệt | Tiền tố |
| **25** | **Sadisa** | Giống, tương tự, bình đẳng | Tính |
| **26** | **Jīvitaṃ** | Cuộc sống, đời sống, sự sống, sinh kế | Danh, trung |
| **27** | **Samannāgata** | Có, sở hữu [kết hợp danh từ dụng cụ cách] | Quá phân |
| **28** | **Uttama** | Cao nhất, tốt nhất | Tính |
| **29** | **Samācāro** | Hành vi, sự thực hiện | Danh, nam |
| **30** | **Bhūta** | Thì, là, tồn tại, trở nên | Quá phân |
| **31** | **Vattaṃ** | Nghĩa vụ, chức năng | Danh, trung |
| **32** | **Vasaṃ** | Sự kiểm soát, thẩm quyền, sự ảnh hưởng | Danh, trung |
| **33** | **Vasena** | Do bởi, nhờ vào  [Xvasena = do X] | Trạng |
| **34** | **Paññatta** | Được quy định, được tuyên bố | Quá phân |
| **35** | **Paṇṇatti** | Sự quy định, tên, khái niệm, ý niệm | Danh, nữ |
| **36** | **Catu** | 4 | Số |
| **37** | **Mahant** | Lớn | Tính |
| **38** | **Vipassanā** | Thiền Minh Sát | Danh, nữ |
| **39** | **Maggo** | Đạo, con đường | Danh, nam |
| **40** | **Phalaṃ** | Quả, kết quả, trái cây | Danh, trung |

**Ngữ pháp đoạn kinh 8**

Hãy đọc đoạn kinh/chú giải và giải quyết tuần tự các vấn đề sau:

[1] Tính chủ động/bị động của danh từ/tính từ có ý niệm hành động

Ta xét danh từ nam tính [saṅkhāra]; danh từ này được cấu tạo từ tiền tố [saṃ] và căn động từ [kar]; căn này có nghĩa [làm, thực hiện], phát xuất ra động từ [karoti] quen thuộc. Vậy nôm na [saṅkhāra] là một danh từ có ý niệm [làm], thế nhưng:

(1) [saṅkhāra] = [sự làm (nên cái gì đó)], hay

(2) [saṅkhāra] = [sự BỊ (cái gì đó) làm]

Về lý thuyết và cả thực tế, [saṅkhāra] có cả 2 chiều ý nghĩa trên;

1. Với chiều chủ động: [saṅkhāra] hay được dịch là Hành trong Thập Nhị Nhân Duyên, Hành bao gồm nhiều tâm sở có chức năng tạo tác, tạo ra
2. Với chiều bị động: [saṅkhāra] hay được dịch là Pháp Hữu Vi, tức Pháp được/bị các nhân duyên tạo nên, cấu thành nên

Các từ điển Pali/Anh đều có ghi rõ 2 hướng ý nghĩa trên; đặc biệt từ điển Buddhist Dictionary of Pali Proper Names by G P Malalasekera ghi rõ vấn đề chủ động/bị động này của [saṅkhāra]

Như vậy, chiếu theo nguyên lý trên, trong đoạn kinh này, ta có tính từ [gārava] cũng có ý niệm hành động: tôn trọng, kính trọng. Vậy ở đây, [gārava] = [kính trọng, tôn trọng (ai đó)], hay [gārava] = [được kính trọng, được tôn trọng]?

[2] Thông thường, Chánh Kiến [Sammādiṭṭhi] thuộc về Tuệ; Định sinh Tuệ, tuy nhiên, đoạn kinh trên lại đề cập Chánh Kiến trước rồi mới đến Định. Bạn hãy lý giải hiện tượng có vẻ lạ lùng này.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Đoạn kinh 9 (ITI)**

vuttañhetaṃ bhagavatā, vuttamarahatāti me sutaṃ —

“ekadhammaṃ, bhikkhave, pajahatha; ahaṃ vo pāṭibhogo anāgāmitāya. katamaṃ

ekadhammaṃ? lobhaṃ, bhikkhave, ekadhammaṃ pajahatha; ahaṃ vo pāṭibhogo

anāgāmitāyā”ti. etamatthaṃ bhagavā avoca. tatthetaṃ iti vuccati —

“yena lobhena luddhāse, sattā gacchanti duggatiṃ.

taṃ lobhaṃ sammadaññāya, pajahanti vipassino.

pahāya na punāyanti, imaṃ lokaṃ kudācanan”ti.

ayampi attho vutto bhagavatā, iti me sutanti.

**Chú giải**

(1)  **seti** hi nipātamattaṃ. akkharacintakā pana īdisesu ṭhānesu se-kārāgamaṃ icchanti.

(2) **taṃ lobhaṃ sammadaññāya**… taṃ yathāvuttaṃ lobhaṃ sabhāvato samudayato

atthaṅgamato assādato ādīnavato nissaraṇatoti imehi ākārehi sammā aviparītaṃ hetunā ñāyena aññāya…

**Từ vựng đoạn kinh 9**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Vutta** | Được nói | Quá phân |
| **2** | **Hi** | Bởi vì, quả thực | Phụ |
| **3** | **So/taṃ~tad/**  **Sā**  **Eso/etaṃ~etad/esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **4** | **Bhagavant** | Thế Tôn | Danh, nam |
| **5** | **Arahant** | A La Hán | Danh, nam |
| **6** | **Me** | Tôi, ta [sở hữu, gián bổ, dụng cụ cách, số ít] | Đại, nhân xưng, 1 |
| **7** | **Suta** | Được nghe | Quá phân |
| **8** | **Eka** | 1 | Số |
| **9** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **10** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **11** | **Pa-** | [Nhấn mạnh] | Tiền tố |
| **12** | **Jahati** | Từ bỏ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **13** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **14** | **Vo** | Anh, bạn [gián bổ, sở hữu, dụng cụ, trực bổ cách, số nhiều] | Đại, nhân xưng, 2 |
| **15** | **Pāṭibhogo** | Người đảm bảo, người bảo lãnh | Danh, nam |
| **16** | **Anāgāmitā** | Trạng thái Bất Lai, địa vị Bất Lai | Danh, nữ |
| **17** | **Katama** | (Người) nào, (vật) gì | Tính, nghi vấn |
| **18** | **Lobho** | Tham | Danh, nam |
| **19** | **Attho** | Lợi ích, ý nghĩa, mục tiêu | Danh, nam |
| **20** | **Avoca** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **21** | **Tattha** | Ở đó, tại đó | Trạng |
| **22** | **Vuccati** | Được nói | Động, hiện tại, bị động, mô tả |
| **23** | **Yo/yaṃ~yad/**  **yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **24** | **Luddha** | Tham | Quá phân |
| **25** | **Satto** | Chúng sinh | Danh, nam |
| **26** | **Gacchati** | Đi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **27** | **Du-** | [tiêu cực] | Tiền tố |
| **28** | **Gati** | Hành trình, việc đi, hành vi, cảnh giới | Danh, nữ |
| **29** | **Sammā** | Chân chánh | Trạng |
| **30** | **Aññāya** | Hiểu, biết, nhận ra | Động, bất biến |
| **31** | **Vipassin** | Thấy sâu sắc, biết sâu sắc | Tính |
| **32** | **Pahāya** | Từ bỏ | Động, bất biến |
| **33** | **Puna** | Lần nữa, lặp lại | Trạng |
| **34** | **Eti** | Đi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **35** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **Imaṃ/ayaṃ** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **36** | **Kudācanaṃ** | Lúc nào đó, khi nào đó | Trạng |
| **37** | **Se** | // |  |
| **38** | **Nipāto** | Sự rơi xuống, sự hạ xuống, một chương quyển sách, phụ từ | Danh, nam |
| **39** | **Matta** | Tự hào, được đánh bóng, trong chừng mực, trong phạm vi, bao gồm | Tính |
| **40** | **Akkharaṃ** | Ký tự, âm tiết | Danh, trung |
| **41** | **Cintako** | Nhà tư tưởng | Danh, nam |
| **42** | **Īdisa** | Như vậy, giống vậy | Tính |
| **43** | **Ṭhānaṃ** | Nơi, chốn, vị trí, điều kiện, lý do, nguyên nhân | Danh, trung |
| **44** | **Kāro** | Người làm, người chế tạo, từ, âm | Danh, nam |
| **45** | **Āgamo** | Sự đến, sự tiếp cận, tôn giáo, kinh điển, phụ âm chêm vào | Danh, nam |
| **46** | **Icchati** | Muốn, mong muốn | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **47** | **Yathā** | Giống như, theo như | Phụ |
| **48** | **Sabhāvo** | Bản chất, điều kiện, hiện thực | Danh, nam |
| **49** | **Samudayo** | Sự sinh lên, sự khởi sinh, nguồn gốc | Danh, nam |
| **50** | **Atthaṅgamaṃ** | Sự biến mất | Danh, trung |
| **51** | **Assādo** | Vị, sự ngọt ngào | Danh, nam |
| **52** | **Ādīnavo** | Sự bất lợi, sự nguy hiểm | Danh, nam |
| **53** | **Nissaraṇaṃ** | Sự đi khỏi, sự rời khỏi, sự thoát khỏi | Danh, trung |
| **54** | **Ākāro** | Phương thức, điều kiện, trạng thái, phương diện, phẩm chất | Danh, nam |
| **55** | **Viparīta** | Đảo ngược, thay đổi, sai trái | Tính |
| **56** | **Hetu** | Nguyên nhân | Danh, nam |
| **57** | **Ñāyo** | Phương pháp, hệ thống, sự thực, sự tiến hành đúng đắn | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 9**

Hãy đọc đoạn kinh/chú giải trên và giải quyết tuần tự các vấn đề sau:

[1] Truyền thống Bắc Tông gọi các bộ kinh nguyên thủy phiên bản Sanskrit là A Hàm; đây là phiên âm của từ Sanskrit Āgama. Dựa vào đoạn kinh Pali trên, theo bạn, A Hàm có nghĩa là gì và tên A Hàm bắt nguồn từ đâu?

[2] Hầu hết các giáo trình Pali phổ biến hiện nay – kể cả giáo trình chúng ta đang học, đều trình bày ngữ pháp Pali theo hệ thống phân loại, giải thích của các học giả/nhà ngôn ngữ phương Tây. Dựa theo đoạn kinh/chú giải trên, theo bạn, trước khi các học giả phương Tây tiếp cận với Pali, thì ở Ấn Độ hay các nước quốc giáo đã có lĩnh vực nghiên cứu ngữ pháp chưa? Dựa vào đâu, bạn khẳng định/phủ định điều đó?